

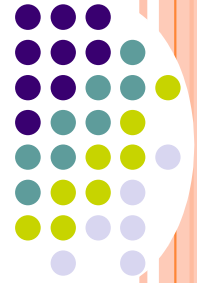
Présentation du projet ANL4AMi ou comment améliorer l'apprentissage du français langue seconde par les adolescents migrants en contexte scolaire en les sécurisant sur le plan affectivo-émotionnel ?



Delphine Guedat-Bittighoffer
Marie-Ange Dat & Isabelle Nocus

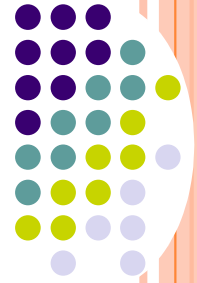


Colloque international « Le monde des enfants et leur bien-être. Accompagner le développement de tous les enfants » - 20 et 21 juin 2019 - Université de Nantes



1. Contexte et objectifs du projet

- Aux origines de l'Approche neurolinguistique (ANL) : le **Français intensif** (FI) au Canada
- Mise en place de l'ANL au Canada par Germain et Netten depuis 1998
 - Depuis 1998 : « 46000 élèves ont bénéficié du FI = 70% d'entre eux ont pu réussir en 5 mois à apprendre à communiquer oralement avec une certaine aisance et spontanéité » (Germain, 2013)
 - 20 000 de plus encore depuis 2013

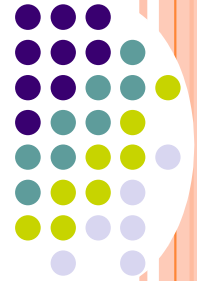


1. Contexte et objectifs du projet

- Les élèves allophones au collège et au lycée
 - **Condition de la réussite scolaire** : maîtrise de la langue de scolarisation (Verdelhan-Bourgade, 2002)
 - **Temps de l'acquisition d'une langue** = 5 à 10 ans (plus rapide en contexte immersif et plus rapide aussi pour les très jeunes enfants) (Germain & Seguin, 1998 ; Thomas & Collier, 2012 ; Mendonça-Dias & Millon-Fauré, 2018)



- **Temps de l'institution scolaire** (1 an)
- **Elèves placés en situation d'échec et en souffrance** : maltraitance émotionnelle (Guedat-Bittighoffer & Dat, 2018)



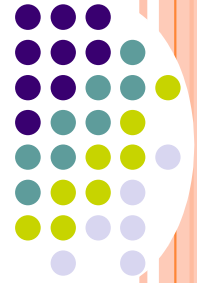
1. Contexte et objectifs du projet

○ Approche non expérimentée auprès de ce public d'élèves allophones en contexte scolaire

⇒ Etudier les effets de l'ANL auprès d'adolescents migrants scolarisés ou non antérieurement (SA ou NSA) dans leur pays d'origine, sur :

- les compétences langagières orales
- les compétences langagières écrites (lecture et production écrite)
- le plan affectivo-émotionnel (« public vulnérable », Moro, 2012)

.....ceci dans des modalités temporelles très courtes !



2. Double fondement théorique de l'ANL

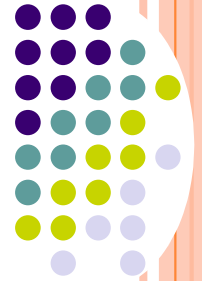
- **Les travaux de Cummins (2001) sur l'interdépendance des langues**

=> effet de transferts interlangues L1/L2

- **Les travaux de Paradis (1994, 2004 et 2009) sur le bilinguisme**

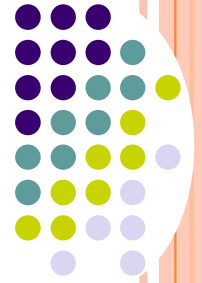
=> absence d'interface entre apprentissage conscient (de l'ordre de l'explicite) et acquisition inconsciente (de l'ordre de l'implicite) = « *the non-interface position, not everything is learnable* » (Krashen, 1981 ; Schwartz, 1993 ; Han & Finneman, 2014)

2. Double fondement théorique de l'ANL



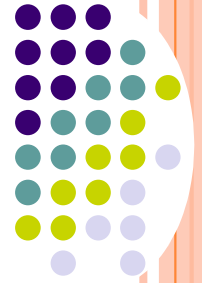
- Remise en question de **cette absence d'interface** entre la mémoire déclarative et procédurale (Beaunieux et al., 2006, 2012 ; Gaonac'h & Roussel, 2017)
 - Appui sur la **théorie d'Anderson (1983)**

2. Double fondement théorique de l'ANL

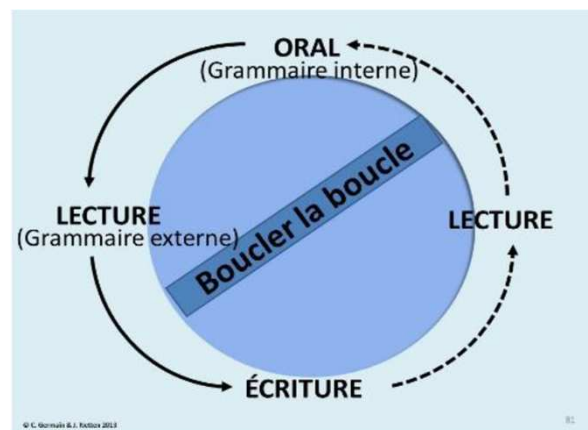


- Mais alors comment expliquer le **paradoxe grammatical** (Germain, 2017) ?
- En effet :
 - certains ne connaissent pas les règles et peuvent parler une langue étrangère ou une langue seconde
 - d'autres en connaissent les règles mais ne peuvent pas la parler

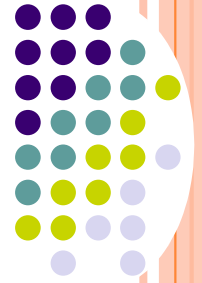
3. Cinq principes pédagogiques fondamentaux pour l'ANL (Germain & Netten, 2015)



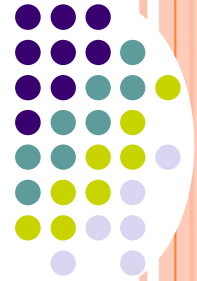
1. Développement préalable de la compétence implicite avec recours à **8 stratégies d'enseignement** pendant la phase orale qui ciblent la précision et l'aisance dans l'acquisition de la L2/LS
2. **Cercle de la littératie** (oral, lecture et écriture)



3. Cinq principes pédagogiques fondamentaux pour l'ANL (Germain & Netten, 2015)

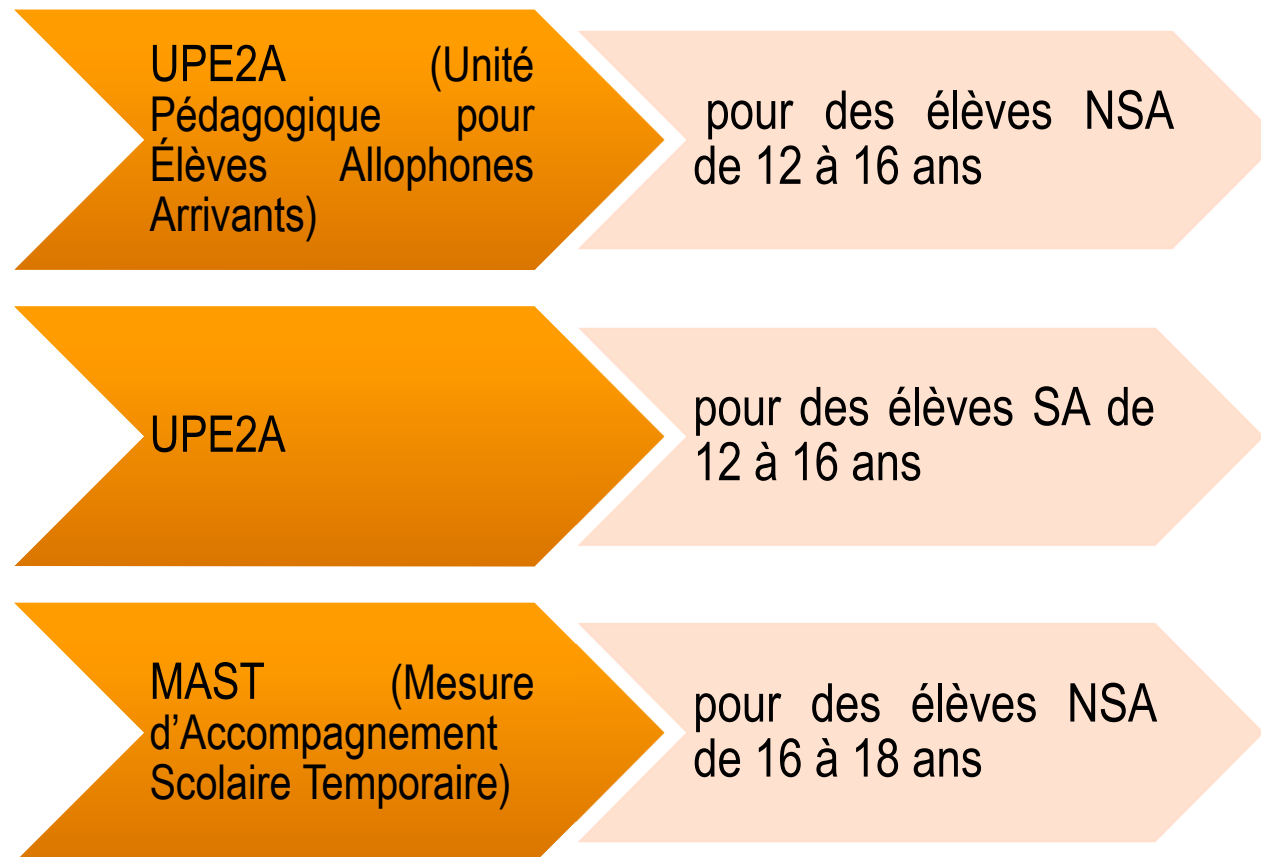


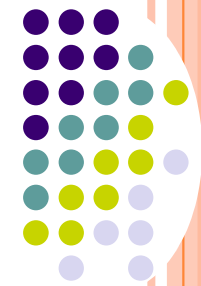
3. Recours à la **pédagogie de projets**
4. Utilisation de la langue **dans des situations authentiques de communication** (Ellis, 2002 ; Paradis, 2004 ; Segalowitz, 2010 ; Ellis, 2011)
5. Recours à **des stratégies d'enseignement interactives** (Kramsch, 1991 ; Krashen, 1994 ; Besse, 2004)



4. Expérimentation : les participants

- 90 à 150 élèves allophones répartis entre 3 dispositifs différents :



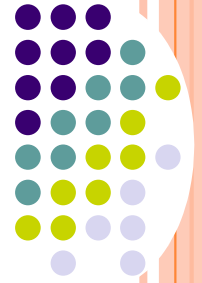


5. Mise en place de l'expérimentation de la méthode

○ Durée de l'expérimentation de l'ANL

- **Novembre 2018 et janvier 2019** : formation qualifiante de 21 heures
- **Février à juin 2019** : familiarisation avec la méthode et mise en place progressive avec suivi par V. Clavreul (retours sur vidéos, visite dans la classe, réunion avec retours d'expérience par oral et par écrit, rédaction de plusieurs comptes-rendus)
- **Septembre 2019 à avril 2020** : **expérimentation** sur 8 mois, à raison de 5 à 9h/semaine et **évaluation**

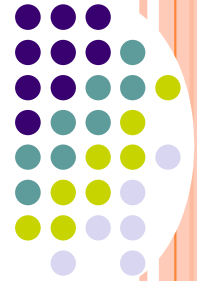




6. Evaluation : les participants

- **2 groupes pour chaque dispositif**
 - **Groupe expérimental** : élèves bénéficiant de la méthode ANL
 - **Groupe contrôle** : élèves apprenant le français avec méthodes plus traditionnelles
- **Appariement des deux groupes sur un certains nombres d'indicateurs**
 - Profils langagiers, origines sociodémographiques, diversité des langues en présence, caractéristiques des établissements, etc.

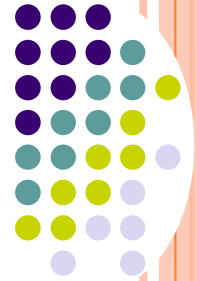
6. Evaluation : hypothèses



On s'attend à :

- **H1 : effet de l'ANL sur les compétences langagières à l'oral en FLS selon le profil des apprenants (NSA versus SA)**
 - H1 testée sur les 3 dispositifs (comparaison contrôle versus expé) sur leur niveau de maîtrise de l'oral en FLS
- **H2 : pouvoir prédictif du niveau atteint à l'oral (conscience phonologique) sur le niveau atteint en lecture, lui-même prédisant le niveau atteint en production écrite (cercle de la littératie de l'ANL)**
 - H2 testée uniquement sur les élèves SA
- **H3 : effet de l'ANL sur la sécurisation affective des apprenants: ↘ anxiété langagière et ↗ concept de soi en langues (Nocus, 2018)**
 - H3 testée sur les élèves des 3 dispositifs

6. Évaluation : outils et procédure



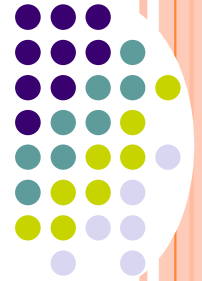
- **Outils d'évaluation des apprenants** (calibrage de ces outils avec pré-tests de février à juin 2019)
- **Deux sessions d'évaluation** (T0 : octobre 2019 ; T1 : avril 2020)
- **Deux méthodologies complémentaires** : « quanti » et « quali »

7. Évaluation quantitative

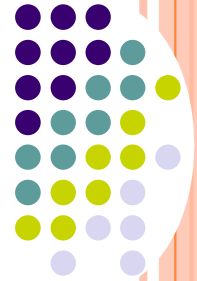


- **Questionnaire sociolinguistique (entretiens avec les élèves)**
- **Evaluation des compétences langagières orales en français :**
 - OPI (Oral Proficiency Interview de Macfarlingua, 2017)
 - Vocabulaire en images Peabody (Dunn, Thériault-Whalen & Dunn, 1993)
 - Conscience phonologique : tâches de segmentation syllabique et suppression du phonème initial
- **Evaluation des compétences langagières écrites en français**
 - Connaissance du nom des lettres
 - Identification du mot écrit (tâches 1 et 2 du Timé2 , Ecalle, 2007)
 - Production écrite : échelle GRICS (1995)
- **Evaluation des dimensions conatives :**
 - Concept de soi vis-à-vis de la L1 et de la L2 (Nocus et al, 2014)
 - Echelle de satisfaction et d'anxiété langagière des élèves en classe de langue ("Foreign language enjoyment scale et Foreign language classroom anxiety scale" de Dewaele & MacIntyre, 2014 ; 2016 et Dewaele & Alfawzan, 2018)

8. Évaluation qualitative



- **Entretiens *compréhensifs semi-directifs structurés*** (Kaufmann, 2007)
- **6 élèves allophones** (grp expé : 3 + grp contrôle : 3) **avec 3 profils différents** (en facilité, médian et en difficulté)
- **Différentes séquences thématiques** (Blanchet & Gotman, 2006) avec en particulier 1 séquence thématique centrée sur la question des émotions et le ressenti des élèves par rapport à l'ANL



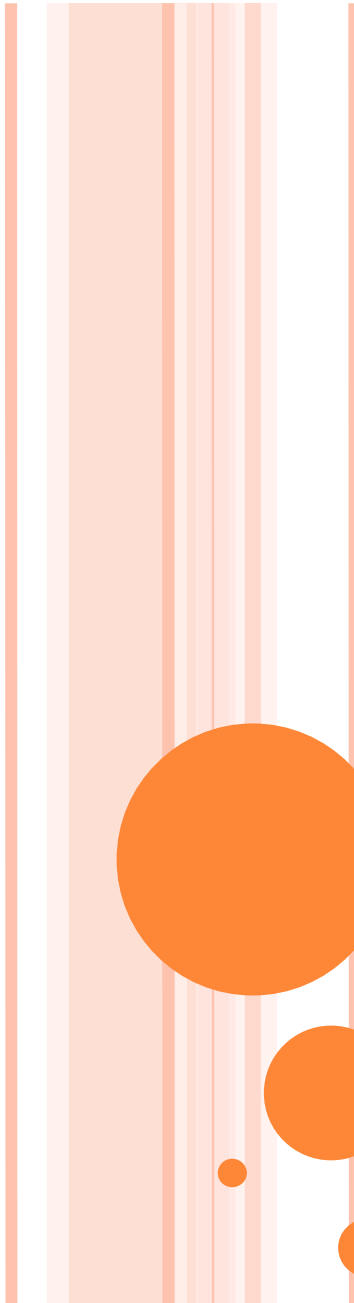
9. Retombées attendues et perspectives

- **Impact positif de la méthode ANL sur la maîtrise du français quel que soit le dispositif (UPE2A ou MAST) et le profil des allophones (NSA et SA)**
- **Diffusion des résultats de cette étude :**
 - Réseau d'acquisition des L2 (RéAL2)
 - Congrès (CMLF ; EuroSLA ; Ripsydev)
 - Revues d'acquisition des L2 ; de didactique des L2 ; de psychologie (ANAE, bulletin de psychologie etc.)
- **Formation continue (Rectorat-CASNAV)**
- **Formation initiale (FLES ; ESPE)**

Bibliographie



- Dewaele, J.M., Alfawzan, M. (2018). Does the effect of enjoyment outweigh that of anxiety in foreign language performance ? *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 8 (1), 21-45. doi: 10.14746/ssllt.2018.8.1.2
- Germain, C (2017). *L'approche neurolinguistique (ANL). Foire aux questions*. Québec : Myosotis Presse.
- Guedat-Bittighoffer, D., Dat, M.A. (2018). Adolescents allophones et processus de compréhension : le rôle des émotions. In F. Berdal-Masuy (Eds.), *Emotissage. Les émotions dans l'apprentissage des langues* (pp. 17-28). Louvain-la-Neuve : PUL.
- Han, Z., Finneman, R. (2014). Re-engaging the interface debate : strong, weak none, or all ? *International Journal of Applied Linguistics*, 24(3), 370-389.
- Mendonça-Dias, C., Million-Fauré, K. (2018). *Performances langagières et rythme d'appropriation du français par les élèves allophones sur une année scolaire*. Communication présentée au colloque international Evascol. Suresnes.
- Moro, M.R. (2012). *Enfants de l'immigration, une chance pour l'école*. Paris : Bayard Editions
- Nocus, I. (2018). *Bilinguisme et bilittéracie des enfants dans différents contextes diglossiques*. Dossier de synthèse en psychologie du développement présenté pour l'obtention de l'Habilitation à Diriger des Recherches en Psychologie. Université de Nantes.
- Nocus, I., Paia, M., Vernaoudon, J., Guimard, P., Florin, A. (2014). Étude longitudinale de l'impact du dispositif d'enseignement renforcé du tahitien sur le développement des compétences des élèves (CP-CE1), in I. Nocus, J. Vernaoudon et M. Paia (Eds.), *L'école plurilingue en Outre-mer : Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre* (pp. 129-153). Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Paradis, M. (2009). *Declarative and Procedural Determinants of Second Languages*. Amsterdam : John Benjamin.
- Roussel, S., Gaonac'h, D. (2017). *L'apprentissage des langues. Mythes et réalités*. Paris : Editions Retz.



Présentation du projet ANL4AMi ou comment améliorer l'apprentissage du français langue seconde par les adolescents migrants en contexte scolaire en les sécurisant sur le plan affectivo-émotionnel ?

**Delphine Guedat-Bittighoffer
Marie-Ange Dat & Isabelle Nocus**



Colloque international « *Le monde des enfants et leur bien-être. Accompagner le développement de tous les enfants* » - 20 et 21 juin 2019 - Université de Nantes